



Vereinbarung zur Nutzung der von den Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern realisierten Software für die Durchführung der dem Einheitsschalter für gewerbliche Tätigkeiten (SUAP) übertragenen Dienste

Convenzione per l'utilizzo della soluzione informatica realizzata dalle Camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura per l'esercizio delle funzioni assegnate allo sportello unico per le attività produttive (SUAP)

zwischen

tra

- der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol mit Sitz in Bozen, Crispistraße 3 (Steuernummer: 00390090215), vertreten durch den Präsidenten Dr. Luis Durnwalder;
- dem Südtiroler Gemeindenverband, mit Sitz in Bozen, Kanonikus Michael Gamper Str. 10 (Steuernummer: 94004440213), vertreten durch den Präsidenten Dr. Arno Kompatscher und
- der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen, mit Sitz in Bozen, Südtiroler Str. 60 (Steuernummer: 80000670218), vertreten durch den Präsidenten On. Dr. Michl Ebner.

- la Provincia autonoma di Bolzano - Alto Adige con sede a Bolzano in via Crispi 3 (codice fiscale: 00390090215) rappresentata dal Presidente Dr. Luis Durnwalder;
- il Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano con sede a Bolzano in via Canonico Michael Gamper 10 (codice fiscale: 94004440213) rappresentato dal Presidente Dr. Arno Kompatscher e
- la Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano con sede a Bolzano in via Alto Adige, 60 (codice fiscale: 80000670218) rappresentata dal Presidente On. Dr. Michl Ebner.

Vorausgeschickt, dass

Premesso che

- die EU-Richtlinie Nr. 2006/123/EG bezüglich der Dienstleistungen im Binnenmarkt, umgesetzt mit dem Gesetzesdekret Nr. 59 vom 26. März 2010, innerhalb jedes Staates der Europäischen Union vorsieht, auf nationaler Ebene einen einzigen Bezugspunkt zwischen der öffentlichen Verwaltung und Unternehmen einzuführen;
- das Portal <http://www.impresainungiorno.gov.it/> (in der Folge als „Portal“ bezeichnet) diesen einzigen Bezugspunkt darstellt;
- der Art. 38 des Gesetzesdekrets Nr. 112 vom 25. Juni 2008, umgesetzt mit dem Gesetz Nr. 133 vom 6. August 2008, die

- la direttiva relativa ai servizi nel mercato interno n. 2006/123/CE, recepita dal decreto legislativo 26 marzo 2010, n. 59, prevede che in ogni Paese dell'Unione Europea venga istituito un punto singolo di contatto a livello nazionale tra l'amministrazione pubblica e l'impresa;
-
-
-
- il portale <http://www.impresainungiorno.gov.it/> (di seguito "Portale") costituisce tale punto singolo di contatto;
- l'art. 38 del decreto legge 25 giugno 2008, n. 112, convertito dalla legge 6 agosto 2008, n. 133, semplifica e

Q

M

Rahmenbedingungen des Einheitsschalters für gewerbliche Tätigkeiten (in der Folge als „SUAP“ bezeichnet) vereinfacht und neu regelt und damit das Recht auf wirtschaftliche Privatinitiative bereits ab dem Tag der Meldung des Tätigkeitsbeginns bzw. ab dem Tag der Anfrage der Genehmigung, gewährleistet;

- das Dekret des Präsidenten der Republik Nr. 160 vom 7. September 2010 (in der Folge als „Verordnung“ bezeichnet) die Arbeitsweise des SUAP regelt und dessen Betrieb nur in digitaler Form vorsieht;
- der Art. 1 des Landesgesetzes Nr. 8 vom 19. Juli 2011 vorsieht, dass im Einvernehmen zwischen der Autonomen Provinz Bozen, dem Rat der Gemeinden und der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer von Bozen die Modalitäten zur Umsetzung von Artikel 38 Absatz 3 des Gesetzesdekretes Nr. 112 vom 25. Juni 2008, mit Gesetz Nr. 133 vom 6. August 2008 abgeändert und zum Gesetz erhoben, festgelegt werden, wobei die Bestimmungen über die Zweisprachigkeit zu beachten und die Möglichkeiten des Zugangs zum Datenverarbeitungsnetz sowie die sozialen und wirtschaftlichen Verhältnisse der einzelnen lokalen Realitäten zu berücksichtigen sind;
- die Handelskammern für die Ausübung der Dienste des SUAP eine informatische Lösung (in der Folge „SUAP-Anwendung“ genannt) benutzen, die von InfoCamere, Konsortialgesellschaft des Kammersystems mit der Koordinierung durch Unioncamere, als Vertretung der Handelskammern auf nationaler Ebene, ausgearbeitet wurde;
- die SUAP-Anwendung den von der Verordnung vorgeschriebenen funktionellen und technischen Anforderungen entspricht;

riordina la disciplina dello sportello unico per le attività produttive (di seguito "SUAP") tutelando, sin dalla presentazione della dichiarazione di inizio attività o dalla richiesta dalla richiesta del titolo autorizzatorio, il diritto di iniziativa economica privata;

- il decreto del Presidente della Repubblica 7 settembre 2010, n. 160 (di seguito "Regolamento") regola il SUAP prevedendone il funzionamento completamente informatizzato;
- l'art. 1 della legge provinciale 19 luglio 2011, n. 8 prevede che d'intesa tra la Provincia autonoma di Bolzano, il Consiglio dei Comuni e la Camera di commercio, industria, artigianato ed agricoltura di Bolzano sono stabilite le modalità attuative delle disposizioni di cui all'articolo 38, comma 3, del decreto-legge 25 giugno 2008, n. 112, convertito, con modificazioni, dalla legge 6 agosto 2008, n. 133, nel rispetto della normativa sul bilinguismo e tenuto conto del livello di accessibilità alla rete informatica e delle condizioni economico-sociali delle singole realtà periferiche;
- per svolgere le funzioni inerenti al SUAP le Camere di commercio utilizzano una soluzione informatica (di seguito "applicativo SUAP") approntata da InfoCamere, società consortile del Sistema Camerale con il coordinamento di Unioncamere, organismo di rappresentanza delle Camere di commercio a livello nazionale;
- l'applicativo SUAP è conforme ai requisiti funzionali e tecnici indicati dal Regolamento;

unter Berücksichtigung, dass

considerato, inoltre, che



- der Südtiroler Gemeindenverband erklärt hat, dass alle Gemeinden des Landes dem Ministerium für wirtschaftliche Entwicklung innerhalb 30. November 2012 die zur Eintragung in das nationale Verzeichnis der SUAP notwendige Bescheinigung der Voraussetzungen laut Art. 38, Abs. 3, Buchstaben a) und a-bis) des Gesetzesdekrets Nr. 112 vom 25. Juni 2008 übermitteln werden;
- eine eigene Arbeitsgruppe, koordiniert von der Handelskammer Bozen gegründet worden ist, der der Gemeindenverband und die Autonome Provinz Bozen angehören;
- InfoCamere der Arbeitsgruppe die Funktionen der SUAP-Anwendung präsentiert hat und diese für zweckdienlich erachtet worden ist;
- die SUAP-Anwendung im Moment der Unterzeichnung der vorliegenden Vereinbarung ausschließlich in italienischer Sprache verfügbar ist.
- il Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano ha dichiarato che tutti i comuni della Provincia inoltrano al Ministero dello sviluppo economico, entro il 30 novembre 2012, l'attestazione dei requisiti di cui all'art. 38, comma 3, lettere a) e a-bis) del decreto legge 25 giugno 2008, n. 112 per la necessaria iscrizione all'Elenco nazionale dei SUAP;
- è stato costituito un apposito gruppo di lavoro coordinato dalla Camera di commercio del quale fanno parte il Consorzio dei Comuni e la Provincia autonoma di Bolzano;
- InfoCamere ha mostrato le funzionalità dell'applicativo SUAP al gruppo di lavoro che sono state ritenute idonee allo scopo;
- l'applicativo SUAP, alla data di sottoscrizione della presente convenzione, è disponibile nella sola versione in lingua italiana.

Dies vorausgeschickt wird von den Parteien vereinbart

**Art. 1
(Betreff)**

1. Die Handelskammer Bozen stellt dem Gemeindenverband und der Autonomen Provinz Bozen die SUAP-Anwendung für die Ausübung der demselben unterstellten Dienste zur Verfügung.
2. Die SUAP-Anwendung kann von allen Gemeinden Südtirols benutzt werden.
3. Die vorliegende Vereinbarung beschreibt die grundlegenden Eigenschaften des informatischen Dienstes, der von der Handelskammer mit der technischen Unterstützung von InfoCamere verwaltet wird und regelt die Nutzungsbedingungen der SUAP-Anwendung durch die Gemeinde.
4. Die Prämissen und Anlagen bilden einen

Tanto premesso le parti concordano quanto segue

**Art. 1
(Oggetto)**

1. La Camera di commercio di Bolzano accorda al Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano l'utilizzo dell'applicativo SUAP, per l'esercizio delle funzioni connesse allo stesso.
2. L'applicativo SUAP potrà essere utilizzato da tutti i Comuni della Provincia autonoma di Bolzano.
3. La presente convenzione descrive le caratteristiche fondamentali del servizio informatico gestito dalla Camera di commercio con l'intervento tecnico di InfoCamere e disciplina le condizioni di utilizzo dell'applicativo SUAP da parte del Comune.
4. Le premesse e gli allegati costituiscono

Teil des vorliegenden Dokuments.

Art. 2

(Grundlegende Eigenschaften des Dienstes)

1. Die SUAP-Anwendung wird als Dienst des Portals <http://www.impresainungiorno.gov.it/> angeboten und entspricht den vom Dekret des Präsidenten der Republik Nr. 160 vom 7. September 2010 und dessen technischem Anhang vorgesehenen technischen und funktionellen Anforderungen inklusive der Interoperabilität. Sobald es die technischen Voraussetzungen ermöglichen, muss die Interoperabilität durch das öffentliche Verbindungs- und Kooperationssystem (SPC) garantiert werden.
2. Die funktionellen Eigenschaften der SUAP-Anwendungen werden im Anhang zur vorliegenden Vereinbarung (Wichtigste Voraussetzungen der SUAP-Anwendung) und im Benutzerhandbuch beschrieben. Beide Dokumente können abgeändert werden, um die notwendigen technischen und funktionellen Verbesserungen sowie die Anpassung der SUAP-Anwendung an Gesetzesänderungen einzufügen.
3. Die Handelskammer stellt die Anwendung in deutscher und italienischer Sprache zur Verfügung und übernimmt die diesbezüglichen Kosten.
4. Die SUAP-Anwendung befindet sich im „Serverpark“ von InfoCamere, in den sich jede Gemeinde per Remote-Zugriff einloggen kann. Für alle Instandhaltungs- und Verwaltungstätigkeiten des informatischen Systems ist InfoCamere verantwortlich.
5. Die Dienste basieren auf Web-Technologien und können von den Anwendern (seien es Unternehmen, Vermittler, Mitarbeiter der Gemeinden) durch die letzten Versionen der wichtigsten Internetbrowser genutzt werden.
6. InfoCamere garantiert einen

parte integrante del presente documento.

Art. 2

(Caratteristiche generali del servizio)

1. L'applicativo SUAP, nel rispetto dei requisiti tecnici e funzionali, compresi quelli connessi all'interoperabilità, previsti dal decreto del Presidente della Repubblica 7 settembre 2010, n. 160 e dal suo Allegato tecnico, si presenta come un servizio del portale <http://www.impresainungiorno.gov.it/>. Non appena i presupposti tecnici lo permettono, l'interoperabilità dev'essere in ogni caso garantita tramite il sistema pubblico di connettività e di cooperazione (SPC).
2. Le caratteristiche funzionali dell'applicativo SUAP sono descritte nell'Allegato alla presente convenzione (Principali requisiti dell'applicativo SUAP) e nel Manuale operativo. Entrambi i documenti potranno essere modificati per conseguire i necessari miglioramenti tecnico-funzionali così come per adeguare l'applicativo SUAP alle modifiche normative.
3. La Camera di commercio rende disponibile l'applicativo in lingua tedesca ed italiana sopportandone il relativo onere.
4. L'applicativo risiede nella "server farm" di InfoCamere ed è accessibile dal Comune in modalità remota. Tutte le attività di manutenzione e gestione del sistema informatico sono in capo ad InfoCamere.
5. Il servizio è basato su tecnologie web ed è fruibile dagli utenti (siano essi imprese, intermediari, funzionari comunali) con le ultime versioni dei principali browser internet.
6. InfoCamere garantisce un servizio Help

telefonischen Help-desk für den
Gemeindenverband hinsichtlich
technischer Aspekte, welche mit den
Authentifizierungsprozeduren und dem
Betrieb der Anwendungsplattform
zusammenhängen. Der
Gemeindenverband bietet einen
ähnlichen Dienst für die Gemeinden der
Provinz Bozen.

Art. 3
(Weiterbildung)

1. Mit Unterstützung von InfoCamere organisiert die Handelskammer für die Bediensteten des Gemeindenverbands, der Autonomen Provinz Bozen und aller öffentlichen Körperschaften, welche im Laufe der Zeit in das Projekt SUAP mit einbezogen werden Weiterbildungsmaßnahmen zur Nutzung der SUAP-Anwendung.
2. Die im ersten Absatz des Anhangs genannte „Wissens-Datenbank“, wird hinsichtlich der Verwaltungsverfahren vom Gemeindenverband und hinsichtlich der Anpassung an die nationalen Bestimmungen von InfoCamere verwaltet.

Art. 4
(Dienstzeiten)

1. Die Dienste der SUAP-Anwendung werden an Werktagen von 8.00 Uhr bis 18.00 Uhr garantiert. Von 18.00 Uhr bis 8.00 Uhr an Werktagen, sowie von Samstag, 14.00 Uhr bis Montag, 8.00 Uhr kann die Anwendung zwar benutzt werden, der Kunden- und Bereitschaftsdienst bei Fehlfunktionen ist jedoch nicht gewährleistet.

Art. 5
(Zugriff auf die mit den SUAP-Verfahren
verbundenen digitalen Dokumente)

1. Die Gesamtheit der digitalen Dokumente hinsichtlich der vom SUAP verwalteten Verfahren wird von InfoCamere im Sinne der im Kodex der digitalen Verwaltung enthaltenen Bestimmungen archiviert und konserviert.

desk telefonico a favore del Consorzio
dei comuni relativamente agli aspetti
tecnologici connessi alle procedure di
autenticazione e al funzionamento
della piattaforma applicativa. Il
Consorzio dei comuni offre analogo
servizio a favore dei Comuni della
Provincia di Bolzano.

Art. 3
(Formazione)

1. La Camera di commercio, con il supporto di InfoCamere, si impegna ad organizzare un percorso di formazione sull'utilizzo dell'applicativo SUAP, per i funzionari del Consorzio dei Comuni, della Provincia autonoma di Bolzano e di tutti gli enti pubblici che nel corso del tempo vengono coinvolti nel progetto SUAP.
2. La base della conoscenza, descritta al paragrafo 1 dell'Allegato, è alimentata dal Consorzio dei Comuni per quanto concerne i procedimenti amministrativi e da InfoCamere relativamente agli adeguamenti alla normativa nazionale.

Art. 4
(Livelli di servizio)

1. Il presidio tecnologico dell'applicativo SUAP è garantito nei giorni feriali dalle ore 08.00 alle ore 18.00. Dalle ore 18.00 alle ore 08.00 dei giorni feriali così come dalle ore 14.00 del sabato alle ore 08.00 del lunedì è possibile utilizzare il servizio informatico ma non sono garantiti l'assistenza e il pronto intervento in caso di malfunzionamento.

Art. 5
(Accesso ai documenti digitali connessi ai
procedimenti SUAP)

1. L'insieme della documentazione digitale relativa ai procedimenti gestiti dal SUAP è archiviata e conservata da InfoCamere nel rispetto delle norme contenute nel Codice dell'amministrazione digitale.

2. Die Gemeinde kann jederzeit auf alle Dokumente ihres Zuständigkeitsbereichs zugreifen und anhand der von der SUAP-Anwendung vorgesehenen Funktionen eine Kopie herunterladen.
3. Bei Unterbrechung des Dienstes aufgrund des Rücktritts einer der Parteien wird der Gemeinde sämtliche Dokumentation ihres Zuständigkeitsbereiches ausgehändigt, die von der Inbetriebnahme des Dienstes bis zur Auflassung archiviert worden ist.

Art. 6

(Frist für die Verwirklichung des SUAP)

1. Bis zum 31. Oktober 2012 wird die SUAP-Anwendung von einer begrenzten Anzahl von Gemeinden benutzt, welche vom Gemeindenverband ausgewählt werden, um eventuell anfallende Korrekturmaßnahmen vorzunehmen.
2. Die Handelskammer wird die Wirtschaftsverbände sowie die Freiberufler mit einbeziehen, um diesen die SUAP-Anwendung vorzustellen.
3. Ab dem 01.01.2013 wird der SUAP für die ersten Verwaltungsverfahren in allen Gemeinden der Autonomen Provinz Bozen in Betrieb genommen.

Art. 7

(Kosten)

1. Die Gesamtkosten von 98.832,00 Euro, die mit der Einführung des SUAP verbunden sind sowie die Ausgaben für die Anpassung der SUAP-Anwendung an die Zweisprachigkeit (deutsch und italienisch) gehen zu Lasten der Handelskammer Bozen und InfoCamere.
2. Die Eingabe der Daten in die vom Absatz 1 der Anlage vorgesehene „Wissens-Datenbank“ erfolgt durch den Gemeindenverband, der auf eigene Kosten die zweisprachige Einspeisung der Verfahren übernimmt.
3. Die Autonome Provinz Bozen und der Südtiroler Gemeindenverband erstatten der Handelskammer jährlich 40 % bis zu maximal je 20.000,00 Euro der Zahlungen, welche diese an InfoCamere

2. Il Comune, in ogni momento, può accedere ai documenti digitali di propria competenza e prelevarne la copia attraverso le funzioni previste dall'applicativo SUAP.
3. In caso di interruzione del servizio, a seguito di disdetta di una delle due parti, al Comune sarà consegnata la documentazione digitale di competenza, archiviata dal momento di attivazione del servizio e fino alla sua cessazione.

Art. 6

(Tempi di attuazione del SUAP)

1. Entro il 31 ottobre 2012 un gruppo limitato di Comuni, selezionato dal Consorzio dei Comuni, utilizza l'applicativo SUAP onde valutare eventuali azioni correttive da intraprendere.
2. La Camera di commercio si impegna a coinvolgere le associazioni imprenditoriali nonché professionali onde presentare l'applicativo SUAP.
3. A decorrere dal 1° gennaio 2013 il SUAP sarà operativo, con i primi procedimenti amministrativi, presso tutti i Comuni della Provincia autonoma di Bolzano.

Art. 7

(Oneri)

1. Tutti gli oneri, pari ad Euro 98.832,00, connessi con l'introduzione del SUAP, così come le spese relative alla predisposizione bilingue (tedesca ed italiana) dell'applicativo SUAP, sono a carico della Camera di commercio di Bolzano e di InfoCamere.
2. L'alimentazione della base della conoscenza, descritta al paragrafo 1 dell'Allegato, è gestita dal Consorzio dei Comuni che provvede, a proprie spese, al caricamento di procedimenti nelle due lingue.
3. La Provincia autonoma di Bolzano ed il Consorzio dei Comuni rimborsano annualmente alla Camera di commercio il 40% di quanto questa riconosce ad InfoCamere e, comunque,

[Handwritten signature]

leisten muss, um die generellen Kosten für die Verwaltung des Systems, die Aktualisierung der Anwendung, den Kundendienst sowie die Wartung der Anwendung und des Systems zu decken.

non oltre 20.000,00 Euro ciascuno, a titolo di copertura dei costi generali di gestione del sistema, di aggiornamento dell'applicativo, di assistenza, di manutenzione applicativa e sistemistica.

Art. 8
(Dauer)

1. Diese Vereinbarung ist vom Tag der Unterzeichnung bis zum 31.12.2013 gültig und wird von Jahr zu Jahr stillschweigend verlängert, sofern keine der Parteien schriftlich und mit Einhaltung der Frist von 90 Tagen zurücktritt.
2. Der Dienst wird infolge einer Kündigung ab dem darauffolgenden Jahr unterbrochen.

Art. 8
(Durata)

1. La presente convenzione ha efficacia dalla data di sottoscrizione fino al 31.12.2013 e si rinnova tacitamente di anno in anno salvo disdetta scritta di una delle parti da effettuarsi con 90 giorni di preavviso.
2. Il servizio viene interrotto, a seguito di disdetta, dall'anno successivo alla disdetta stessa.

Autonome Provinz Bozen – Südtirol
Der Präsident



Dr. Luis Durnwalder

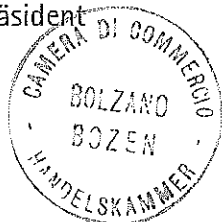
Provincia autonoma di Bolzano
Il Presidente

Südtiroler Gemeindenverband
Der Präsident

Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano
Il Presidente

Dr. Arno Kompatscher

Handels-, Industrie-, Handwerks- und
Landwirtschaftskammer Bozen
Der Präsident



Camera di commercio, industria,
artigianato e agricoltura di Bolzano
Il Presidente

On. Dr. Michl Ebner

Anlagen:

- Wichtigste Voraussetzungen der SUAP-Anwendung
- Benutzerhandbuch

Allegati:

- Principali requisiti dell'applicativo SUAP
- Manuale operativo